

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Prawo i prorocy aż do Jana od wtedy Królestwo Boga o nim jest głoszona dobra nowina i każdy do niego gwałtem się wdziera
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Prawo i prorocy – aż do Jana; odtąd głoszona jest ewangelia o Królestwie Bożym i każdy się do niego wdziera.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Prawo i prorocy aż po Jana. Od wtedy królestwo Boga głoszone jest* i każdy do niego gwałtem się wdziera.²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Prawo i prorocy aż do Jana od wtedy Królestwo Boga (o nim) jest głoszona dobra nowina i każdy do niego gwałtem się wdziera
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prawo i Prorocy sięgali w swym przesłaniu aż do Jana; od Jana głoszona jest dobra nowina o Królestwie Bożym i każdy na siłę się do niego wdziera.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prawo i Prorocy <i>byli</i> do Jana. Odtąd jest głoszone królestwo Boże i każdy się do niego gwałtem wdziera.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zakon i prorocy aż do Jana; a od tego czasu królestwo Boże opowiadane bywa, a każdy się do niego gwałtem ciśnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zakon i Prorocy aż do Jana, odtychmiast królestwo Boże opowiadają, a każdy gwałt mu czyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aż do Jana [trwało] Prawo i Prorocy; odtąd głosi się Dobrą Nowinę o królestwie Bożym i każdy gwałtem wdziera się do niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do czasów Jana był zakon i prorocy, od tego czasu jest zwiastowane Królestwo Boże i każdy się do niego gwałtem wdziera.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do Jana było Prawo i Prorocy. Odtąd jest głoszona Dobra Nowina o Królestwie Boga i każdy siłą wdziera się do niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do czasów Jana było Prawo i Prorocy. Odtąd jest głoszona Ewangelia o królestwie Bożym i każdy usilnie o nie się stara.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Prawo i Prorocy [były głoszone] do Jana; odtąd głoszone jest królestwo Boże i każdy z uporem dąży do niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prawo i prorocy - to było najważniejsze dopóki nie pojawił się Jan. Od tej chwili rozgłaszana jest wieść o Królestwie Bożym i wszyscy siłą chcą tam wtargnąć.

¹⁾ <x>290 40:8</x>; <x>470 5:18</x>; <x>490 21:33</x>

²⁾ Jako dobra nowina.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prawo i Prorocy (sięgają) aż do Jana. A odtąd głosi się dobrą nowinę o królestwie Bożym i każdy usilnie się stara dostać do niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Закон і пророки були до Івана. Відтоді благовіститися Боже Царство і кожний його здобуває силою.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wiadome Przydzielone obyczajowe prawo i wiadomi Prorocy póki Ioannesa; od wtedy ta królewska władza tego boga jest oznajmiana jako łatwa nowina i wszystek do niej gwałtem przebija się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Prawo oraz prorocy byli aż do Jana; następnie głoszone jest Królestwo Boga i każdy się gwałtem do niego wdziera.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Do czasów Jochanana była Tora i Prorocy. Od tamtego czasu jest głoszona Dobra Nowina o Królestwie Bożym i każdy usiłuje się dostać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Aż do Jana było Prawo i Prorocy. Od tego czasu jako dobra nowina oznajmiane jest królestwo Boże i ku niemu prą osoby wszelkiego pokroju.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dotychczas waszym przewodnikiem było Prawo Mojżesza i pisma proroków—kontynuował Jezus—lecz gdy od czasu Jana Chrzciciela głoszona jest dobra nowina o królestwie Bożym, wszyscy usilnie starają się do niego dostać.